



Estudio y traducción de la terminología del turismo rural en español, inglés y francés



Adrián Fuentes Luque¹ ·  <https://orcid.org/0000-0001-9717-2519>

Universidad Pablo de Olavide



María Isabel Fijo León ·  <https://orcid.org/0000-0003-2299-5865>

Universidad Pablo de Olavide

Facultad de Filología y Traducción, Edificio 2 "Antonio de Ulloa", Carretera de Utrera, km. 1 · 41013 · Sevilla, Spain

ABSTRACT

Article history

Paper received: 10 September 2019

Paper received in revised form and accepted for publication: 18 November 2019

Keywords

tourism; rural tourism; accommodation establishments; translation; terminology

Translation is a key issue in the area of tourism, since tourist products and services need to be advertised in different markets and different languages so that they can be available for linguistically and culturally diverse communities. This paper presents an in-depth analysis of the characteristic terms of rural tourism in three languages: Spanish (as used in Spain), English, and French. The main objective is to obtain the most suitable translation equivalents for the different types of rural tourism accommodation establishments. The final aim is to design useful tools for translators, website designers and all professionals and agents involved in the industry of tourism. This research was started in the year 2010 and is still in progress, mainly by the compilation of additional texts in the three languages under consideration and the expansion of the database where the results of the analysis of those texts are stored and analyzed.

Palabras clave

turismo; turismo rural; alojamientos; traducción; terminología

RESUMEN

La traducción es una cuestión esencial en el área del turismo, dado que los productos y los servicios turísticos deben ser promocionados en los diferentes mercados en diferentes lenguas para que estén al alcance de comunidades lingüística y culturalmente muy distintas. Este trabajo presenta un análisis exhaustivo de los términos característicos del turismo rural en tres lenguas: español de España, inglés y francés. El principal objetivo es obtener los equivalentes de traducción más adecuados para los diversos tipos de

¹ Corresponding author · Email: afuentes@upo.es



alojamiento de turismo rural. Con ello esperamos diseñar herramientas útiles para traductores, diseñadores de sitios web y profesionales y agentes implicados en la industria del turismo. Esta investigación se inició en el año 2010 y se encuentra aún en proceso de realización, mediante la recopilación de textos en las tres lenguas de estudio y la ampliación de la base de datos en la que se almacenan los resultados del análisis de dichos textos.

1. Introduction

La promoción y difusión de productos y servicios turísticos en los diversos mercados y territorios precisa de una traducción de calidad que los haga accesibles a los potenciales viajeros de comunidades lingüística y culturalmente muy distintas.

La terminología del turismo está compuesta en gran medida de internacionalismos, términos en su mayoría tomados del inglés o del francés (por ejemplo, *overbooking*, *check-in*, *catering* o *resort*, del inglés; *hôtel* o *route* del francés).

Estos términos no presentan especiales problemas de traducción, puesto que se usan en diferentes lenguas. Sin embargo, hay otros términos que coexisten con los mencionados internacionalismos, es decir, aquellos que son específicos de ciertas áreas geográficas o lingüísticas, lo cual se acentúa en el ámbito del turismo rural. Este fenómeno se produce sobre todo en el caso de los tipos de establecimientos turísticos, cuestión que abordaremos en este trabajo.

En un estudio preliminar, Fuentes Luque (2009) identificó los principales problemas de traducción relativos a la terminología del turismo rural, centrándose en la traducción de los términos en español al inglés y al francés. Estos problemas resultaron ser tanto de índole lingüística (terminológica) como cultural, y en muchos casos de ambas. En concreto, Fuentes Luque (2009: 471-474) señala los siguientes fenómenos:

- La gran variedad existente con respecto a las modalidades de alojamientos rurales en España
- La escasa oferta de ocio, que complementaría la estancia de los visitantes, haciendo que fuese más prolongada.
- La inexistencia de materiales promocionales adecuados y orientados al turista que fomenten dicha oferta; deficiencias, tanto de infraestructuras (carreteras, transportes, señalización turística, etc.) como de servicios, que deterioran la imagen de la zona y disminuyen la calidad de la oferta.
- El escaso control que ejercen las Administraciones Públicas sobre el crecimiento de la oferta, aun cuando dichas administraciones realizan esfuerzos para incentivar el turismo rural a través de subvenciones, unido a la falta de homogeneización de la legislación sobre turismo rural, ya que existe una normativa por cada comunidad autónoma.

Por último, Fuentes Luque subraya la necesidad de formación de los prestadores de servicios turísticos rurales, a fin de que adapten tales servicios a las necesidades de la demanda y conozcan las finalidades y objetivos del turismo rural.

En los últimos años, el turismo rural ha experimentado un crecimiento enorme y se ha convertido en una de las principales formas de turismo especializado en distintos países europeos, y particularmente en España. En este sentido, según el Instituto Nacional de Estadística de España, las pernoctaciones en alojamientos rurales aumentaron un 11,5% en 2016, alcanzando casi los 10 millones². En concreto, por origen, los datos muestran que las pernoctaciones de residentes españoles crecieron un 9%, mientras que las de turistas extranjeros aumentaron nada menos que un 19%, siguiendo la tendencia alcista de los últimos años³. Estos datos nos han llevado a abordar la investigación que presentamos en estas páginas. En este artículo comparamos la terminología relativa a los tipos de alojamiento de turismo rural en tres lenguas: español de España, inglés y francés. Para ello, hemos realizado un estudio basado en un corpus multilingüe comparable donde combinamos las aproximaciones traductológica (es decir, la traducción en las tres lenguas de análisis) y terminológica (el estudio de las palabras de especialidad), metodología que ya está consolidada y que iniciara Baker (1993; 1995; 1996), con el objetivo de describir las principales dificultades y características de la traducción de los textos turísticos, y de subrayar la importancia clave que tiene la traducción para el sector turístico y la promoción de los productos y servicios turísticos. Limitamos el análisis a los términos relacionados con los distintos tipos de alojamientos de turismo rural en tres lenguas: español de España, inglés y francés. Nuestro principal objetivo es identificar las características comunes de los conceptos y las denominaciones que los designan en las tres lenguas, para así proponer los equivalentes de traducción más adecuados y que contribuyan a familiarizar a los expertos y agentes del sector turístico con los términos de este subsector del turismo. La investigación que presentamos en estas páginas es la continuación y ampliación de un trabajo iniciado en 2010, cuyos resultados preliminares fueron publicados en 2013.

Comenzaremos definiendo qué se entiende por lenguaje del turismo y qué se considera turismo rural. A continuación, describiremos la metodología empleada para realizar el análisis. Posteriormente, ofreceremos los resultados derivados del estudio, para finalizar con las conclusiones que pueden extraerse de los datos obtenidos.

2. El lenguaje del turismo y el turismo rural: definiciones y características

El lenguaje del turismo ya ha sido analizado desde diferentes perspectivas. Así, Carpi (2011) analiza las distintas denominaciones de los alojamientos turísticos en la normativa española. Desde otro enfoque, Socorro Trujillo y Cabrera Olivares (2015) desarrollaron un glosario bilingüe sobre un corpus virtual de alojamientos turísticos. Otros autores (Kelly, 1998; Fuentes Luque, 2005a y 2005b; Aguayo Maldonado, Caro Herrero *et al.*, 2004) se han centrado específicamente en la traducción en el sector turístico. Como señala Calvi (2004: 62), el turismo se caracteriza por

² «Alojamientos de turismo rural: encuesta de ocupación e índice de precios». Instituto Nacional de Estadística (INE). http://www.ine.es/dyngs/INEbase/es/operacion.htm?c=Estadistica_C&cid=1254736176963&menu=ultiDatos&idp=1254735576863 [10/09/2017].

³ «Radiografía del turismo rural en España, ¿un sector rentable?», Hosteltur, 10 de abril de 2017. https://www.hosteltur.com/121363_radiografia-turismo-rural-espana-sector-rentable.html [10/09/2017].

la implicación de un amplio abanico de distintas áreas y actividades profesionales (cáterin, agencias de viaje, medios de transporte, etc.), así como por su estrecha relación con disciplinas tales como la economía, la geografía y el derecho. En consecuencia, el lenguaje del turismo recibe la influencia de distintos lenguajes especializados, influencia que se manifiesta en los textos turísticos. Kelly (1998: 35) define los textos turísticos como aquellos publicados por organizaciones públicas o privadas que tienen como objetivo, en primer lugar, ofrecer información a los turistas y, en segundo lugar, publicitar los destinos turísticos y atraer a los viajeros. Esta definición abarca varios tipos de textos (folletos, guías, menús, etc.), y los temas de los que tratan estos textos están relacionados con áreas tan diversas como la arquitectura, la historia del arte, la geografía, la economía, la gastronomía, etc.

Por otra parte, el turismo como actividad profesional está cada vez más diversificado, sobre todo en países como España, en donde constituye la principal fuente de ingresos y empleo. A mediados del siglo XX surgió un tipo de turismo que ha experimentado una considerable evolución y expansión en la mayoría de los países europeos: el turismo rural, también llamado agroturismo (*green tourism* en inglés) o ecoturismo. Según Cánoves, Villarino *et al.* (2004: 775), estos términos se emplean para designar aquellas actividades turísticas y de ocio que tienen lugar en áreas rurales. El turismo rural se caracteriza por ser una alternativa al turismo de masas y por ofrecer a los viajeros la posibilidad de entrar en contacto no solo con la naturaleza, sino también con la cultura y las tradiciones de las zonas rurales:

En primer lugar, es un tipo de aprovechamiento turístico que se desarrolla en el espacio rural. En segundo lugar, es un turismo innovador, ya que se trata de una actividad no tradicional que aporta posibilidades de riqueza y desarrollo al medio rural. Por otra parte, es un turismo disperso, sin grandes concentraciones ni infraestructuras, que se debe integrar en su entorno sin dañarlo. Como tercera característica, señalamos que es una forma de turismo que posibilita la comunicación e intercambio entre el turista y la población local, por lo que ésta desempeña un rol muy importante. Además, el turismo rural es una forma de promoción y salvaguarda de valores y tradiciones socioculturales que forman parte de la vida diaria de la población rural, tales como la gastronomía, las fiestas populares, la artesanía, etc. Todo ello constituye un factor de interés para el visitante. (Fuentes Luque, 2009: 471)

La promoción y la difusión son aspectos fundamentales del turismo, y esta es la razón principal por la que los estudios de traducción se han centrado en la forma en la que se usa el lenguaje en esta área y en los textos relacionados con ella. Como sugiere Fuentes Luque (2005b: 61):

El hecho de que el turismo sea la principal fuente de ingresos de España nos lleva a un planteamiento lógico: el turismo de calidad requiere productos de calidad. Entre estos productos podemos incluir no sólo reservas de hotel o billetes de avión, sino toda una serie de servicios bien estructurados. En este sentido, es preciso ofrecer traducciones de calidad que puedan asegurar unos niveles de satisfacción positivos por parte del turista.

Para alcanzar este nivel de calidad es necesaria la traducción no solo de elementos puramente lingüísticos, sino también de contenidos culturales y semióticos.

Aunque el lenguaje del turismo, como ya se ha señalado, ha sido estudiado desde el punto de vista de la traducción, ha recibido hasta ahora escasa atención desde la perspectiva de la terminología, a pesar de que la relación entre la terminología y la traducción de los lenguajes de

especialidad ha sido constatada por investigadores tan prestigiosos como Cabré (1999; 2002; 2004), Faber Benítez (2009) y Wright y Wright (1997). También desde el propio sector turístico se ha prestado tradicionalmente poca atención a la traducción de los textos y la terminología propios del sector turístico. Como ejemplo, baste pensar en los numerosos errores de traducción que lamentablemente a veces se encuentran en cartas de restaurantes, folletos turísticos e incluso contratos de paquetes turísticos, y que ocasionan, en el mejor de los casos, episodios risibles o, en peores casos, una imagen proyectada y percibida negativas que pueden tener repercusiones muy contraproducentes para el sector y el destino turístico, ya sea una localidad, una región, o incluso un país.

A continuación, pasamos a describir la metodología en la que se basa el estudio.

3. Metodología

Como señalábamos anteriormente, en este trabajo combinamos las perspectivas traductológica y terminológica, por lo que hemos realizado un estudio empírico basado en corpus, analizado con herramientas tradicionalmente empleadas en los trabajos terminológicos.

El estudio se basa en un corpus informatizado de 300 textos (60.000 palabras), dividido en tres subcorpus comparables: 100 textos en español (23.505 palabras), 100 textos en inglés (20.068 palabras) y 100 textos en francés (17.391 palabras). Estos textos han sido extraídos de páginas web especializadas en turismo rural y de materiales impresos, principalmente de folletos turísticos. Los datos fueron extraídos y analizados con el software WordSmith Tools (Scott, 2008), gracias al cual se etiquetaron y lematizaron los documentos del corpus⁴. Con este software, obtuvimos listas de palabras, n-gramas (es decir, series de una, dos, tres o más palabras que aparecen juntas en los textos con una frecuencia significativa), concordancias (ejemplos extraídos del corpus) y, consecuentemente, listados de términos.

Con el objeto de almacenar los términos y la información correspondiente a cada uno de ellos, diseñamos una base de datos terminológica cuyas fichas siguen el estándar ISO 12620 (1999)⁵. Las categorías de datos implementadas para cada ficha son las siguientes:

1. Identificador de la ficha
2. Área temática
3. Término
4. Fuente del término
5. Lengua
6. Categoría gramatical

⁴ La lematización es el “proceso de eliminación automática de partes no esenciales de los términos (sufijos, prefijos) para reducirlos a su parte esencia (lema)” (Gómez Díaz, 2005: 1).

⁵ En el sentido que establece la norma ISO 12620 (1999: 21): término cuyo concepto incluye menos o más características que un concepto paralelo en la segunda lengua.

7. Género
8. Número
9. Definición
10. Fuente de la definición
11. Contexto
12. Fuente del contexto

Las definiciones fueron extraídas de distintas fuentes, principalmente de la legislación sobre el turismo rural, diccionarios y glosarios especializados y el propio corpus. Todos los contextos se extrajeron de los subcorpus de cada lengua. A modo de ejemplo, mostramos la ficha terminológica del término en español “cortijo”:

1. 008	2. Turismo rural: tipos de alojamiento	
3. Cortijo	4. http://www.planrural.com/casas-rurales/sevilla/	5. es
6. nombre	7. masculino	8. singular
9. Construcción que sirve o ha servido de centro de gestión de una explotación agraria mediana o grande, correspondiendo generalmente al tipo de casa-patio, con un espacio central en torno al que se distribuyen las distintas dependencias, presentando una tipología constructiva y ornamental de carácter tradicional.		10. http://www.planrural.com/propietarios/legislacion/andalucia_decreto_20_2002.pdf
11. Cortijo tradicional andaluz ubicado en un entorno privilegiado de Cazalla de la Sierra y formado por varias casas independientes y zonas comunes como la piscina o el comedor.		12. http://www.planrural.com/casas-rurales/sevilla/

Tabla 1. Ficha terminológica del término cortijo.

Hasta el momento, la base de datos contiene un total de 300 entradas.

4. Análisis y resultados

El análisis exhaustivo de la información almacenada en la base de datos arroja un número significativo de resultados para las tres lenguas a las que se refiere el estudio, resultados relacionados no solo con los aspectos terminológicos (denominacionales), sino también con los conceptuales.

En cuanto a la estructura conceptual de la terminología turística, existe un concepto genérico (superordinado) que es común a las tres lenguas, cuyas características serían las siguientes:

1. Localización: para que un establecimiento turístico pueda ser denominado “rural”, debe reunir una serie de requisitos con respecto a su localización. En primer lugar, ha de estar situado en un área que no supere un determinado número de habitantes. Por ejemplo, en la comunidad autónoma de Aragón (España), los establecimientos de turismo rural solo pueden estar situados en ciudades con menos de 1000 habitantes⁶. Además, la localización debe tener valor paisajístico, como demuestra el hecho de que las descripciones de los alojamientos en las webs de turismo británicas incluyen expresiones como “beautiful and inspiring landscapes”, “Britain’s most sumptuous scenery”, “spectacular countryside and coastal views”, y otras similares.

2. Tipo de edificación: los establecimientos de turismo rural se caracterizan tanto por poseer valor arquitectónico como por ser, en la mayoría de los casos, tradicionales y característicos de la zona en la que están situados. Así, por ejemplo, podemos encontrar “palacios”, “masías” y “haciendas” en español; “castles”, “cottages” y “farms” en inglés y “mas”, “gentilhommières” y “châteaux” en francés.

3. Condiciones de alojamiento: la última característica relevante de los alojamientos de turismo rural es que pueden ofrecer o bien alojamiento privado o compartido con los propietarios del edificio. Por ejemplo, las “casas rurales” españolas y las “cottages” británicas pueden alquilarse completas o compartidas con sus dueños. Los “rural hostels” británicos ofrecen habitaciones tanto individuales como compartidas. Por otra parte, en Francia podemos encontrar “gîtes” (propiedades privadas que pueden alquilarse) o “chambres d’hôtes” (casas de huéspedes). A pesar de que la distinción entre alojamiento privado o compartido puede aplicarse también al turismo urbano, los establecimientos de turismo rural son en su mayoría pequeñas empresas familiares, lo cual hace que el alojamiento compartido sea el más habitual.

Como hemos podido comprobar, el concepto genérico “alojamiento de turismo rural” es básicamente idéntico en las tres lenguas de estudio. Sin embargo, hemos detectado que el número de hiperónimos (es decir, denominaciones que representan al concepto) varía en gran medida en cada una de las lenguas analizadas. Así, mientras que en francés hay un único hiperónimo, “gîte”, en inglés no hemos encontrado ninguno, y en español existen nada menos que nueve:

- Alojamientos de turismo rural
- Alojamientos rurales
- Alojamientos turísticos en el medio rural
- Alojamientos turísticos rurales
- Casas rurales
- Establecimientos de alojamiento de turismo rural

⁶ Plan rural. http://www.planrural.com/propietarios/legislacion/aragon_decreto_69_1997.pdf [18/10/2016].

- Establecimientos de alojamiento turístico en el medio rural
- Establecimientos de turismo rural
- Viviendas de turismo rural

Con respecto a los conceptos subordinados o específicos y sus correspondientes hipónimos, se han hallado diferencias significativas entre las tres lenguas. Según los datos extraídos de los subcorpus, existen los siguientes hipónimos en inglés (un total de 15):

- Barn
- Bed and breakfast
- Cabin
- Camping park/camping site/campsite
- Castle
- Cottage
- Country house hotel
- Country mansion
- Farm(house)
- Guest house
- Holiday home
- Hostel
- Lodge

En francés tendríamos 16 y, por último, en español un total de 46. Esta gran variedad de términos en español se explica en parte porque las denominaciones para conceptos similares varían de una comunidad autónoma a otra, por lo que existe un número considerable de sinónimos o cuasi-sinónimos. Por ejemplo, el concepto “casa de alquiler en un área rural” se denomina “casa rural” en Andalucía, “casa de aldea” en Asturias, “vivienda rural” en Cantabria y “casa de pueblo” en Cataluña.

Como señalábamos anteriormente, la información perteneciente a los términos extraídos del corpus se almacenó y estructuró en fichas terminológicas. El siguiente paso en el análisis fue la búsqueda de equivalentes o cuasi-equivalentes. Esto se hizo comparando las definiciones y contextos de los términos en cada lengua. Dado que la lengua con un menor número de términos es el inglés, se tomó como punto de partida para el estudio de la equivalencia. Los siguientes ejemplos ilustran las coincidencias entre las definiciones y contextos de “cottage”, “gîte rural” y “casa rural”:

- (1) Cottage: a little house in the country. Contexto: This impeccable self-catering cottage which sleeps 4 (+ cot) is set in a peaceful location in the very heart of the Llyn Peninsula, North Wales, and enjoys uninterrupted countryside views. (Glossary of Travel. <http://www.glossaryoftravel.com> [17/03/2011]).
- (2) Gîte rural: maison de vacances (...) à la campagne, à la mer ou à la montagne. Contexto: Très beau gîte de grand confort restauré avec goût, dans le respect du bâti ancien (cheminée fermée en pierre avec

poêle à bois, poutres apparentes, peintures naturelles à la chaux). (Gîtes de France. <http://www.gites-de-france.com> [24/01/2016]).

- (3) Casa rural: vivienda independiente y autónoma de arquitectura tradicional, ubicada en el campo o en núcleos rurales de población, en la que se facilite la prestación de alojamiento con o sin manutención. Contexto: Casa rural ubicada en plena naturaleza a 2 kilómetros del pueblo, dotada de 3 amplias habitaciones dobles con baño. (Plan Rural. http://www.planrural.com/proprietarios/legislacion/extremadura_decreto_87_2007.pdf [30/01/2016]).

El análisis demuestra que de todos los términos extraídos del subcorpus en inglés, 13 tienen un equivalente en las otras dos lenguas. De estos, hay solamente tres casos de correspondencia biunívoca: “castle”-“château”-“castillo”, “cabin”-“chalet”-“cabaña” y, por último, “hostel”-“gîte auberge”-“albergue”; para el resto de los términos, se ha identificado más de un equivalente tanto en francés como en español, siendo esta última lengua la que posee un mayor número de términos.

INGLÉS	FRANCÉS	ESPAÑOL
bed and breakfast	chambre d'hôte	casa rural / casa de aldea / posada / masía / casa de pueblo (+ alojamiento compartido)
cabin	chalet	cabaña
camping park / camping site / campsite	camping / village de chalets et mobil-homes	camping
castle	château	castillo
cottage	gîte rural / mas	casa rural / casa de aldea / vivienda rural / posada / masovería / casa de pueblo (+ alojamiento no compartido)
country mansion	gentilhommière	casa palacio / casa solariega / casa de señorío / casona / palacio / palacete
farm(house)	ferme	casa de labranza / casa de payés / masía / alquería / establecimiento de agroturismo
guest house	chambre d'hôte	casa rural / casa de aldea / posada / masía / casa de pueblo (+ alojamiento compartido)
holiday home	gîte rural / mas	casa rural / casa de aldea / vivienda rural / posada / masovería / casa de pueblo (+ alojamiento no compartido)
hostel	gîte-auberge	albergue
lodge	gîte rural / mas	casa rural / casa de aldea / vivienda rural / posada / masovería / casa de pueblo (+ alojamiento no compartido)

Tabla 2. Términos equivalentes en inglés, francés y español.

La enorme diversidad de términos en español, algunos de ellos sinónimos o cuasi-sinónimos, se explica por el fenómeno de la variación diatópica al que nos referíamos anteriormente, es decir, por el uso de denominaciones distintas según la comunidad autónoma en la que se encuentre el establecimiento. De esta forma, mientras que hemos identificado un único equivalente para “farm(house)” en francés (“ferme”), en español existen cinco denominaciones para este concepto:

- “Casa de labranza” en Cantabria, Extremadura y Galicia
- “Casa de payés” en Cataluña
- “Masía” en Cataluña y Valencia
- “Alquería” en Valencia y Murcia
- “Establecimiento de agroturismo” en las Islas Baleares, Cataluña, País Vasco, Extremadura, Galicia y Navarra).

Por el contrario, el número de términos sinónimos en francés es muy inferior, y solo hemos hallado un caso atribuible a variación diatópica: “mas”, cuyo uso se restringe a la región francesa de Provenza. De la misma forma, solo hay un caso de sinonimia en inglés: “camping park”/“camping site”/“campsite”, que se corresponde con los también sinónimos en francés: “camping” y “village de chalets et mobil-homes”, y con el préstamo en español “camping”.

La comparación de los términos en las tres lenguas también pone de manifiesto que mientras que las denominaciones en español y francés se usan exclusivamente para designar alojamientos de turismo rural, hay cuatro términos en inglés que pueden designar tanto establecimientos urbanos como rurales: “bed and breakfast”, “guest house”, “holiday home” y “hostel”. Por tanto, en todas las apariciones de estos términos en el corpus se hace mención explícita a su emplazamiento, como podemos comprobar en los siguientes ejemplos:

- (4) Quality bed and breakfast in central Cornwall, in a rural area. (Cornish Farm Holidays. <http://www.cornishfarmholidays.co.uk/> [24/04/2016]).
- (5) This 300 year old building has been sympathetically converted to form a rural guest house in the heart of Cheshire. (Cheshire Farm Stay <http://cheshirefarmstay.co.uk/bed-and-breakfast/wall-hill-farm-guesthouse-p103911> [24/04/2016]).
- (6) Almondhill Guest House is set in the rural countryside of West Lothian. (Private Stay. [http://www.privatestay.com/accommodation/Britain/Edinburgh and Glasgow/Kirkliston-Almondhill Guest House 00006385.php?det=5](http://www.privatestay.com/accommodation/Britain/Edinburgh%20and%20Glasgow/Kirkliston-Almondhill%20Guest%20House%2000006385.php?det=5) [28/04/2016]).
- (7) Ideally located for touring, this detached holiday home provides comfortable family accommodation, in a quiet rural area with lovely countryside views. (Walk Highlands. http://www.walkhighlands.co.uk/argyll/cottages_oban.shtml [16/04/2016]).
- (8) If you’re planning to see Britain’s beautiful countryside, look out for rural hostels. (Visit Britain <http://www.visitbritain.com/en/Accommodation/Budget-accommodation/Hostels.htm> [22/03/2016]),
- (9) YHA Lockton is a comfortable 21 bed self-catering youth hostel in the picturesque rural hamlet of Lockton in the heart of the North York Moors. (Yorkshire. <http://www.yorkshire.com/view/accommodation/unknown/yha-lockton-73731> [14/03/2016]).

En los ejemplos 5 y 8, el adjetivo “rural” modifica a los términos “guest house” y “hostels”; en el resto de los ejemplos, se hace indicación explícita de las características de la zona donde se sitúa el establecimiento. Por tanto, podemos distinguir entre términos como “cottage” (inglés), “ferme” (francés) o “masovería” (español), que implican “situados en una zona rural”, y otros como “guest house”, que no lexicalizan este contenido semántico relacionado con la localización.

A diferencia de los ejemplos en inglés que acabamos de exponer, los términos en español “casa rural” y en francés “gîte rural” designan el concepto “casa en alquiler en una zona rural”, dado que no hay ninguna diferencia entre rural y urbano para los términos “gîte”/“casa” en el ámbito de los establecimientos de turismo rural. Los siguientes ejemplos muestran cómo el adjetivo “rural” se elimina muy a menudo, especialmente en francés:

(10) Ce gîte indépendant, exposé sud, au calme avec tout le confort, à proximité de Dinan est idéalement situé pour visiter St-Malo. (Côtes d'Armor Bretagne <http://www.cotesdarmor.com/dormir/locations/22g560201> [03/04/2017]).

(11) La casa tiene mucho encanto, el paisaje es impresionante de bello y el pueblo tranquilo y pintoresco. Seguro que no necesitarás nada más. Con toda seguridad, te gustará. (Airbnb. <https://www.airbnb.es/rooms/4911591?location=espa%C3%B1a%20casa%20rural&checkin=&checkout=&adults=1&children=0&infants=0&guests=1> [14/09/2017].)

La Tabla 2 también muestra que para dos términos diferentes en inglés (“bed and breakfast” y “guest house”) se han identificado los mismos equivalentes en las otras dos lenguas: “chambre d’hôte” en francés y “casa rural”, “casa de aldea”, “posada”, “masía” y “casa de pueblo” en español. Esto se explica, en primer lugar, por el hecho de que los términos en inglés son cuasi-sinónimos, como demuestran sus definiciones:

- Bed and breakfast: a guest house or private house, offering accommodation and breakfast. (Glossary of Travel. <http://www.glossaryoftravel.com/definition/bed-and-breakfast.html> [07/03/2011],)
- Guest house: a privately owned house, which takes several guests, usually not more than ten. (Glossary of Travel. <http://www.glossaryoftravel.com/definition/guesthouse.html> [07/03/2011]).

A diferencia de lo que sucede en español y, en menor medida, en francés, la sinonimia en estos términos en inglés no se debe al fenómeno de la variación diatópica, sino a las diferentes formas en las que se lexicalizan los conceptos correspondientes. Así, mientras que “bed and breakfast” se refiere a las condiciones del alojamiento, “guest house” se refiere al establecimiento en sí. Esta distinción no se hace ni en español ni en francés; en español encontramos cinco sinónimos debidos a variación diatópica, y en francés tenemos una sola denominación para este concepto (“chambre d’hôte”). Por otra parte, al contrario de lo que sucede con los términos en inglés y francés, que implican “alojamiento compartido con los dueños del establecimiento”, los términos en español no lexicalizan este rasgo semántico, por lo que normalmente se hace mención explícita de las condiciones del alojamiento:

(12) La Sayuela es una casa rural de alojamiento compartido, solo se alquila por habitaciones. (La Sayuela. <http://www.lasayuela.com/> [14/04/2016]).

(13) Casa de aldea de alquiler por habitaciones en un edificio de arquitectura tradicional asturiana, en el centro del Parque Natural de Redes. (Arca: Casas Rurales de Asturias. <http://www.casasdealdea.com/ficha.php?iden=376> [04/03/2016]).

Hemos encontrado otro caso de cuasi-sinonimia entre los términos “cottage”, “(rural) holiday home” y “lodge”, cuyos equivalentes en francés son “gîte rural” y “mas” y en español “casa rural”, “casa de aldea”, “vivienda rural”, “posada”, “masovería” y “casa de pueblo”. Tanto en francés como en inglés, los términos implican “no compartidos con los propietarios del establecimiento”; sin embargo, en español “casa rural”, “casa de aldea”, “posada” y “casa de pueblo” designan establecimientos que pueden ser compartidos o no. Una vez más, esta característica se menciona explícitamente en los textos en los que aparecen estos términos:

(14) Caserón el Remedio II es una casa rural de alquiler íntegro, por lo que podéis disfrutar de la casa completa. (Club Rural http://www.clubrural.com/casa-rural/zaragoza/uncastillo/caseron-el-remedio-i-y-ii_125204 [15/03/2017]).

(15) La Pumarada es una casa de aldea de alquiler íntegro creada a partir de una antigua edificación rural. (La Pumarada <http://www.lapumarada.net/principal.htm> [15/03/2017]).

Tal como muestra la Tabla 2, el último término con equivalentes en las tres lenguas es “country mansion” (“gentilhomièrè” en francés y “casa palacio”, “casa solariega”, “casa de señorío”, “casona”, “palacio” y “palacete” en español). Vemos aquí un nuevo caso de sinonimia en español atribuible a variación diatópica, puesto que, por ejemplo, el uso del término “casona” está restringido a Asturias y Cantabria.

Por otra parte, hemos identificado tres casos de equivalencia en solo dos de las tres lenguas de estudio: “gîte d’enfants” (francés)-“granja-escuela” (español); “country house hotel” (inglés)-“hotel rural” (español); y “refuge” (francés)-“refugio” (español). En el primer caso, los términos tanto en francés como en español designan el concepto “granja donde se organizan actividades educativas y de entretenimiento para niños”; aunque existe un cuasi-equivalente en inglés, “children’s farm”, no puede considerarse un tipo de alojamiento rural, ya que no se ha encontrado ninguna aparición de este término en el subcorpus en inglés. De la misma forma, no se ha encontrado ningún término en francés para el concepto “hotel en el campo” (“country house hotel” en inglés y “hotel rural” en español).

Encontramos también otros ejemplos de cómo cada lengua analizada lexicaliza distintos rasgos semánticos. Así, encontramos el término “hostel” en inglés, que no contiene información sobre la localización del alojamiento, mientras que en francés y español los términos “refuge”-“refugio” implican localización en zonas montañosas. Además, en francés se distingue entre “gîte d’étape” y “gîte de séjour”, que se usan para alojamientos de media montaña, y “gîte d’alpage”, que designa establecimientos de alta montaña.

Por último, el análisis nos ha permitido hallar otros resultados que incluyen aquellos casos en los que un término en una determinada lengua no tiene equivalente en ninguna de las otras dos lenguas a las que se refiere este estudio. Tanto en inglés como en francés hay un solo ejemplo de esta falta de equivalencia: “barn” y “gîte de groupe”, respectivamente. Sin embargo, en español hemos identificado nada menos que 22 términos para los cuales no existen equivalentes ni en inglés ni en francés, según los datos extraídos del corpus (véase Tabla 3).

aldea de turismo rural
apartamentos rurales (a. turísticos rurales / a. de turismo rural)
aula de la naturaleza
casa almazara
casa de huerta
casa forestal
casa grande
casa huerto
casa molino
casa rectoral
casa-cueva
casa-torre
choza
complejo turístico rural (c. de turismo rural / centro de turismo rural)
cortijo
hacienda
molino de agua
núcleo vacacional
pazo
riuraus
venta
villa turística

Tabla 3. Términos en español sin equivalentes en inglés ni francés.

Los términos que figuran en la Tabla 3 pueden clasificarse en dos grupos. El primero incluye denominaciones como “aldea de turismo rural” o “núcleo vacacional”, que son términos colectivos que designan establecimientos turísticos situados en zonas rurales y que agrupan un determinado número de alojamientos dirigidos por un único propietario. El siguiente ejemplo ilustra el término “aldea (de turismo rural)”, usado en la comunidad autónoma de Galicia:

- (16) Antigua aldea de labradores de cinco viviendas agrupadas en tres edificaciones, más cuadras, hórreos y alpendres. (Escapada Rural. <http://www.escapadarural.com/casa-rural/a-coruna/casa-aldea-lamacido> [04/03/2016]).

El segundo grupo de términos incluye aquellos cuyas denominaciones designan determinados tipos de edificios característicos de las comunidades autónomas españolas donde están situados, como “cortijo” (Andalucía), “pazo” (Galicia) y “riuraus” (Valencia). Como señalábamos anteriormente, a pesar de la diversidad de denominaciones existentes en español debido a la variación geográfica, los conceptos designados por estos términos son idénticos o muy similares a los designados por los términos equivalentes en inglés y/o francés. Sin embargo, para los términos que figuran en la Tabla 3 no existen equivalentes en ninguna de las otras dos lenguas, tanto desde el punto de vista denominacional como desde el conceptual.

Los resultados globales pueden resumirse como sigue. En primer lugar, hay un único concepto superordinado (genérico) para las tres lenguas en el ámbito de los tipos de alojamiento de turismo rural, concepto que posee tres características, como se explica al inicio de este apartado. En segundo lugar, mientras que no se ha encontrado ningún hiperónimo en inglés para designar

este concepto genérico, hemos hallado uno en francés y un total de diez en español (véase Tabla 4).

	Inglés	Francés	Español
Concepto genérico	<i>Establecimiento de turismo rural</i>		
Número de hiperónimos	0	1	10
Número de hipónimos	15	16	46

Tabla 4. Resumen de los resultados.

Con respecto a los hipónimos, hemos obtenido un total de 15 en inglés, 16 en francés y 46 en español. Por otra parte, se han hallado equivalentes en las tres lenguas en 11 casos, que incluyen 13 términos en inglés, 10 en francés y 21 en español. En tres casos hay equivalentes en solo dos de las lenguas (concretamente, dos equivalencias francés-español y una inglés-español). Por último, existen 24 términos que no tienen equivalentes en ninguna de las otras dos lenguas de análisis: uno en inglés, uno en francés y 22 en español, como se muestra en la siguiente tabla:

	Número de términos	Equivalentes en las otras dos lenguas	Equivalentes en una lengua	Términos sin equivalentes
Inglés	15	13	1	1
Francés	16	10	5	1
Español	46	21	3	22
Total	83			

Tabla 5. Resumen de los equivalentes.

Sin duda, estos resultados revisten una importancia crucial para las estrategias de promoción, marketing y traducción de los textos turísticos en general y, en concreto, para los textos relacionados con el turismo rural, como veremos en el siguiente apartado.

5. La traducción de los términos del turismo rural

Como señalábamos al inicio de este artículo, la calidad de las traducciones de los productos turísticos es un factor clave en este ámbito, ya que de dicha calidad depende que los viajeros se sientan atraídos hacia determinados puntos de destino y que, una vez allí, encuentren servicios y productos que cumplan con sus expectativas. La traducción de los términos relacionados con el turismo rural es, probablemente, más difícil que la de aquellos pertenecientes al turismo urbano, ya que se trata de términos en los que los factores culturales desempeñan un papel fundamental.

Los resultados de nuestro estudio demuestran, en primer lugar, que solamente hay tres casos en los que conceptos idénticos (o muy parecidos) son designados por un único término en cada una de las lenguas analizadas: "castle"-*"château"*-*"castillo"*; "cabin"-*"chalet"*-*"cabaña"*; y "hostel"-*"gîte-auberge"*-*"albergue"*. Estos términos no deben plantear problemas de traducción, con la posible excepción del término en francés "chalet", palabra introducida en el español como préstamo que se usa para denominar cualquier tipo de casa (es decir, que no sea un bloque de

pisos o apartamentos) y que no necesariamente implica las características “fabricado en madera” y “situado en la montaña”, como sucede con “cabin”, “chalet” (en francés) y “cabaña”.

El primer problema de traducción relevante es el que puede ser originado por la profusión de términos sinónimos en español, profusión que se debe en gran medida al fenómeno de la variación diatópica (geográfica). Estos sinónimos pueden subdividirse en dos grupos: aquellos que tienen un equivalente o cuasi-equivalente en inglés y francés, y aquellos que no tienen equivalentes en las otras dos lenguas. En el primer caso, la traducción de los términos debe ir acompañada de una mención explícita no solo del área geográfica donde está situado el alojamiento, sino también de que el tipo de edificio es característico de esa área. Así, por ejemplo, “masía” puede traducirse como “typical farmhouse in Catalonia”-“ferme typique catalane”. En el segundo caso, es posible que la mejor opción sea mantener el término en español sin traducir y añadir una explicación tanto del tipo de edificio de que se trata como de la zona en la que está situado. Por ejemplo, “riurau” designa un edificio característico de la arquitectura rural de ciertas zonas de Valencia, cuya función original era mantener las uvas alejadas de la humedad y la lluvia para que se secan⁷. Esta información debe incluirse en cualquier texto traducido que se refiera a este tipo de establecimiento.

Otro factor importante que afecta a la traducción de los términos de alojamientos del turismo rural es que existen divergencias significativas en la manera en la que se lexicalizan en cada lengua ciertas características de los conceptos. Así, por ejemplo, tanto el término en inglés “bed and breakfast” como el francés “chambre d’hôte” implican la característica “compartido con el propietario del alojamiento”. Sin embargo, el término en español “casa rural” no implica esta característica, ya que designa alojamientos tanto privados como compartidos. En consecuencia, las traducciones deben hacer mención explícita de las condiciones del alojamiento en las tres lenguas. Por otra parte, el término en inglés “hostel” puede considerarse un equivalente de traducción de los términos en francés y español “auberge”-“albergue” y “refuge”-“refugio”, siempre y cuando se aclare que estos últimos implican la característica “situados en una zona de montaña”, característica que no transmite el término en inglés.

Los problemas de traducción potencialmente más complejos son los originados por los términos que no poseen equivalentes en alguna de las otras dos lenguas. Una vez más, el español es la lengua con el número más elevado de casos, aunque también se han encontrado algunos en francés y en inglés. Algunos de estos términos pueden traducirse más o menos literalmente; por ejemplo, el español “casa-cueva”, que se traduce como “cave house”-“maison-grotte”, o el término en inglés “barn”, traducido como “grange”-“granero”, aunque estas traducciones deben ir acompañadas de descripciones pormenorizadas de los edificios, su emplazamiento y las condiciones de alojamiento. Sin embargo, en otros casos la única solución sería mantener el término sin traducir e incluir toda la información relevante relacionada con las características del alojamiento, como sugeríamos antes con el ejemplo del término en español “riurau”.

Por último, como señalábamos en los primeros apartados de este trabajo, volvemos a enfatizar que a la hora de traducir los términos del turismo rural deben tenerse en cuenta no solo los

⁷ Riurau de María. <http://paradegaita.es/casa-riurau-de-maria> [consultado el 17/09/2017].

factores terminológicos y lingüísticos, sino también los culturales y pragmáticos. En lo que se refiere al ámbito específico de los alojamientos de turismo rural, uno de estos factores extralingüísticos puede ejemplificarse con el término francés “gîte rural”:

En Francia, los *gîtes ruraux* conforman una cadena nacional homologada, controlada y con diferentes categorías, como ya se expuso. En consecuencia, si el turista proviene del país vecino, no sólo creará estar en un alojamiento de este tipo, sino que tendrá unas expectativas relativas a precios, equipamiento, categoría y servicios complementarios que no coincidirán con los específicos de los *gîtes ruraux* (Fuentes Luque, 2009: 483).

En España también están sujetas a normativas similares las “ventas” de Castilla-La Mancha, las “casonas” de Asturias y las “posadas” de Cantabria. Por tanto, puede hacerse una distinción entre los establecimientos reconocidos oficialmente y aquellos que no cumplen con la legislación pero se autodenominan “gîte” o “posada”, por ejemplo. Esta distinción debe quedar claramente especificada al traducir estos y otros términos similares.

6. Conclusiones

Este estudio ha demostrado que hay diferencias significativas entre los términos relacionados con los alojamientos de turismo rural en inglés, francés y español, y que esas divergencias deben ser tenidas en cuenta a la hora de traducir los textos donde figuran estos términos. La aproximación basada en corpus y la metodología terminológica con las que se ha llevado a cabo el análisis han resultado de utilidad para la recopilación de los términos en cada lengua y para la identificación de las características principales de los conceptos que designan, así como para la descripción de las distintas formas en las que estas características conceptuales se lexicalizan en cada lengua.

Los resultados ponen de manifiesto que las tres lenguas analizadas comparten el concepto genérico “establecimiento de turismo rural” y sus características. Sin embargo, el número de términos que representan este concepto genérico (hiperónimos) varía en gran medida de una a otra lengua. Podemos decir lo mismo de los hipónimos, siendo el español la lengua con un mayor número de términos, debido, sobre todo, al fenómeno de la varación diatópica. Este mismo fenómeno da lugar a la existencia de un número considerable de términos sinónimos en español, aunque también se han detectado casos de sinonimia en inglés y francés.

La lexicalización es otro factor relevante identificado gracias al análisis del corpus. A este respecto, se ha hallado un número considerable de casos en los que las diferencias entre las lenguas se producen debido a las características específicas implicadas (o no) por un término en una determinada lengua. Así, por ejemplo, mientras que el término en inglés “hostel” no proporciona información sobre la localización del establecimiento, los términos en francés y español “refuge”-“refugio” implican “situados en una zona montañosa”.

Hemos obtenido también datos significativos relacionados con la equivalencia y, por lo tanto, con la traducción. Como se ha señalado, solamente se han encontrado tres casos de correspondencia biunívoca en las tres lenguas; en el resto de los casos, hemos hallado más de un equivalente de los términos en inglés tanto en francés como en español. Por otra parte, el

análisis prueba que ciertos términos en inglés no se usan exclusivamente para designar alojamientos de turismo rural; por el contrario, los términos en francés y español son más *especializados*, es decir, están restringidos al ámbito del turismo rural. También hemos detectado casos de no equivalencia en las tres lenguas, especialmente en español. Todos estos factores, junto con los pragmáticos y culturales, deben ser tenidos en cuenta a la hora de traducir textos de turismo rural y muy especialmente aquellos en los que se presenten, oferten o promocionen alojamientos rurales.

Como apuntábamos al inicio de este trabajo, la calidad de la traducción es un factor esencial para mantener activa la industria del turismo en general y la del turismo rural en particular. Los viajeros deben disponer de materiales (tanto impresos como online) que no den lugar a malentendidos, que se adapten a su cultura y se ajusten a sus expectativas, y que garanticen su satisfacción con el destino escogido.

Como se indicó anteriormente (Fuentes Luque, 2005b: 61), el hecho de que el turismo sea la principal fuente de ingresos de España lleva a un planteamiento lógico: el turismo de calidad requiere productos de calidad. En este sentido, resulta primordial ofrecer traducciones de calidad que puedan asegurar unos niveles de satisfacción positivos en los viajeros. Así, el turismo se convierte en “producto de exportación, que debe estar interculturalmente diseñado más allá de un marco teórico estricto de intertextualidad (entendida como mera equivalencia lingüística)”.

El trabajo que hemos presentado en estas páginas está en constante desarrollo, siguiendo la propia evolución del sector turístico. Se está llevando a cabo un proyecto de investigación que abarca otras áreas relacionadas con el turismo, como la gastronomía, los sitios web turísticos, la internacionalización, etc. Estamos ampliando y aumentando el tamaño del corpus con la inclusión de textos relacionados con las áreas mencionadas y la realización de subcorpus paralelos. Dichos corpus incluyen otros contextos geográficos y culturales de las lenguas objeto de estudio (Hispanoamérica, el Canadá anglófono y francófono, Estados Unidos, Australia y Nueva Zelanda, etc.). Esto sin duda proporcionará información relevante sobre equivalentes y técnicas de traducción, de modo que pueda establecerse un intercambio continuo de información que redunde en una mejora de los productos y servicios que se ofrecen y promocionan, así como en mejores resultados económicos para el sector y los diversos agentes implicados, y en una mayor satisfacción de los clientes y usuarios. Esperamos que esta investigación sea de utilidad para los traductores, diseñadores de sitios web y todos los profesionales y agentes implicados en la industria del turismo, incluidos, claro está, los principales protagonistas: los turistas.

About the authors

Adrián Fuentes Luque es doctor en Traducción por la Universidad de Granada (España), y es profesor titular de traducción en la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla), donde también ha sido director del Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación desde su creación. Ha sido profesor en las universidades de Cádiz y Granada, en la University of

Portsmouth (Reino Unido), y profesor visitante en la Universidad de Puerto Rico y Colorado State University, entre otras.

Sus principales áreas de trabajo e investigación son la traducción audiovisual, la historia de la traducción, la traducción de textos turísticos y publicitarios y la traducción del humor, campos a los que ha contribuido con numerosas publicaciones, entre las que se cuenta la hasta ahora única monografía sobre la traducción en el sector turístico.

Como traductor profesional, ha sido Traductor-Intérprete Jefe en la Embajada de Australia en España, y ha trabajado para distintas instituciones y empresas (British Council, Cambridge University Press, SDI-Media, etc.). Es traductor externo de la Organización Marítima Internacional y del Museo Nacional del Prado.

M.^a Isabel Fijo León es doctora en Filología inglesa por la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla). Es Profesora Contratada Doctora en dicha universidad, en la que imparte clases en el Grado en Traducción e Interpretación, Doble Grado en Traducción e Interpretación y Humanidades, Grado en Humanidades, Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación y Máster en Enseñanza de Español para Extranjeros.

Sus principales áreas de docencia e investigación son la Terminología y la traducción de los lenguajes de especialidad, área en la que ha publicado numerosos artículos y capítulos de libros. Es miembro de la Asociación Española de Terminología (AETER).

References

- Aguayo Maldonado, A., Caro Herrero, J. L., Corpas Pastor, G., *et al.* (2004). Turicor: un modelo de datos para almacenamiento y consulta de un corpus multilingüe. En A. Aguayo Maldonado, J. Caro Herrero, I. Gómez Gallego *et al.* (eds.), *Actas de Turitec 2004. (V Congreso Nacional Turismo y Tecnologías de la información y las comunicaciones, Málaga, 13-15 octubre 2004)* (pp. 327-344). Málaga: Universidad de Málaga/Escuela Universitaria de Turismo.
- Baker, M. (1993). Corpus Linguistics and Translation Studies – Implications and Applications. En M. Baker, G. Francis y E. Tognini-Bolleni (eds.), *Text and Technology. In Honour of John Sinclair* (pp. 233-250). Amsterdam: John Benjamins.
- Baker, M. (1995). Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research. *Target*, 7(2): 223-243.
- Baker, M. (1996). Corpus-based Translation Studies: The Challenges that Lie Ahead. En H. Somers (ed.), *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering, in Honour of Juan C. Sager* (pp. 175-186). Amsterdam: John Benjamins.
- Cabré, M. T. (1999). Traducción y terminología: un espacio de encuentro ineludible. En M. T. Cabré, *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos* (pp. 177-201). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

- Cabré, M. T. (2002). Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción. En A. Alcina Caudet (ed.), *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información* (pp. 87-105). Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Cabré, M. T. (2004). La Terminología en la traducción especializada. En G. García, R. Consuelo y V. García Yebra (eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 89-125). Madrid: Arco/Libros.
- Calvi, M. V. (2004). El lenguaje del turismo en las páginas web de los Paradores. *Foro hispánico*, 26(1): 61-70.
- Cánoves, G., Villarino, M., Priestly, G. K. et al. (2004). Rural tourism in Spain: an analysis of recent evolution. *Geoforum*, 35: 755-769.
- Carpi, E. (2011). Las denominaciones de los establecimientos de alojamiento turístico en la normativa española. En L. Chierichetti y G. Garofalo (eds.), *Lengua y Derecho: líneas de investigación interdisciplinaria* (pp. 65-92). Berna: Peter Lang.
- Faber Benítez, P. (2009). The Cognitive Shift in Terminology and Specialized Translation. *MonTI: monografías de Traducción e Interpretación*, 1: 107-134.
- Fuentes Luque, A. (2005a). *La traducción en el sector turístico*. Granada: Atrio.
- Fuentes Luque, A. (2005b). La traducción de promoción turística institucional: la proyección de la imagen de España. En A. Fuentes Luque (ed.), *La traducción en el sector turístico* (pp. 59-92). Granada: Atrio.
- Fuentes Luque, A. (2009). El turismo rural en España: terminología y problemas de traducción. *Entreculturas*, 1: 469-486. <<http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo24.pdf>> [10/07/2019]
- Gómez Díaz, R. (2005). *La lematización en español: una aplicación para la recuperación de información*. Colección Biblioteconomía y Administración Cultural, p. 1. <<http://redc.revistas.csic.es/index.php/redc/article/viewFile/301/348>> [21/05/2019]
- ISO 12620. (1999). *Computer applications in terminology – data categories*. <<https://www.iso.org/standard/2517.html>> [21/05/2019]
- Kelly, D. (1998). The Translation of Texts from the Tourist Sector: Textual Conventions, Cultural Distance and Other Constraints. *TRANS*, 2: 33-42.
- Scott, M. (2008). *WordSmith Tools* versión 5. Liverpool: Lexical Analysis Software.
- Socorro Trujillo, K. y Cabrera Olivares, R. N. (2015). Desarrollo de un glosario multilingüe sobre un corpus virtual de ofertas alojativas. En Sánchez Nieto, M. T. et al. (coords.), *Metodologías y aplicaciones en la investigación en traducción e interpretación con corpus* (pp. 221-236). Soria: Universidad de Valladolid.
- Wright, S. E. y Wright, L. D. (1997). Terminology Management for Technical Translation. En S. E. Wright y G. Budin (eds.), *Handbook of Terminology Management, Vol. 1* (pp. 147-159). Amsterdam: John Benjamins.